

Маршак-переводчик

Цель: познакомить учащихся с переводческой деятельностью Самуила Яковлевича Маршака



Перевод - это своего рода служба связи между народами. Без этой службы связи Шекспир был бы известен только в Англии, Гёте - только в Германии, Лев Толстой - только в России..., народы не будут знать литературу других стран без помощи художественного перевода.

С.

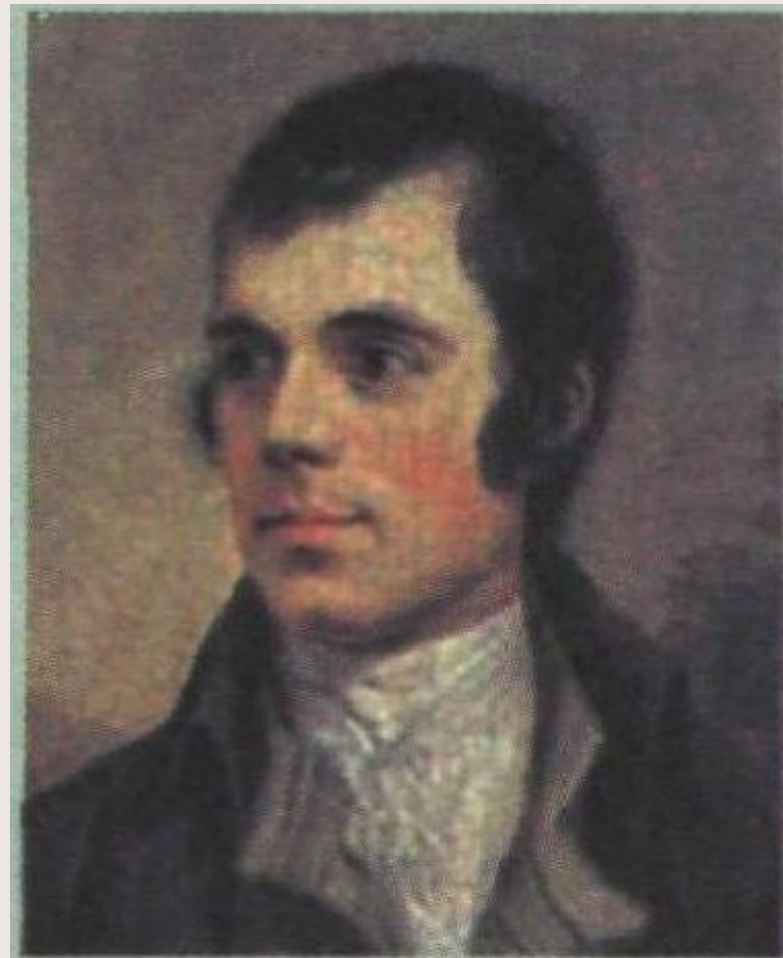
Маршак

- Самуил Яковлевич Маршак- один из лучших поэтов- переводчиков. Он переводил сонеты Вильяма Шекспира, стихи Роберта Бёрнса, Генриха Гейне, Редьярда Киплинга, Джанни Родари.

Роберт Бёрнс

Главной любовью всей литературной жизни Маршака была поэзия Роберта Бёрнса - великого шотландского поэта 18-го века.

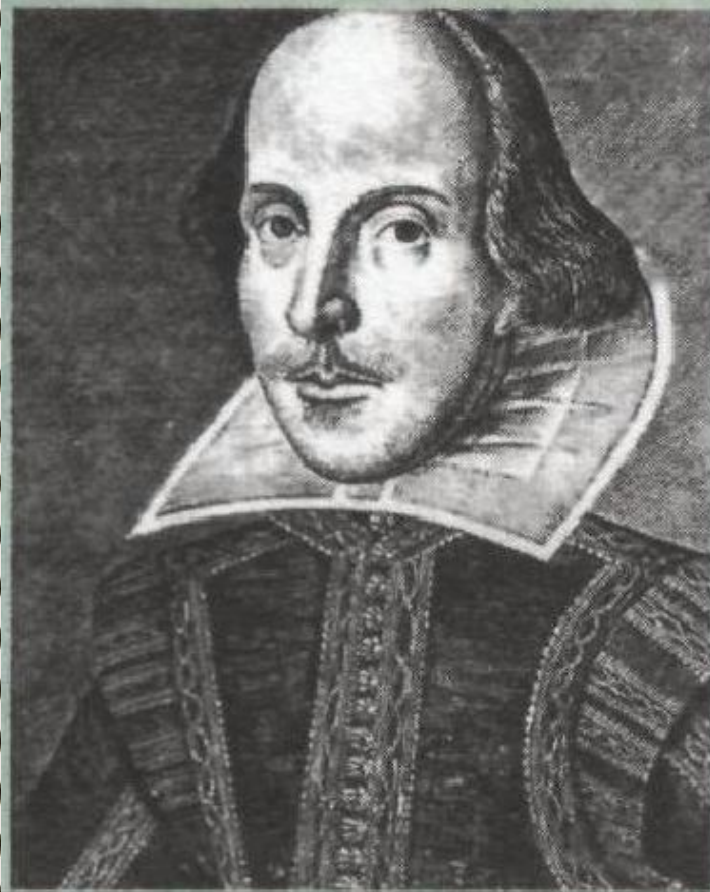
Стихотворение «Ты меня оставил, Джеми» - простая незатейливая песенка девичьего горя.



Ты меня оставил, Джеми,
Ты меня оставил,
Навсегда оставил, Джеми,
Навсегда оставил.
Ты шутил со мною, милый,
Ты со мной лукавил-
Клялся помнить до могилы,
А потом оставил, Джеми,
А потом оставил.

Р. Бернс

Вильям Шекспир



- Сонеты Шекспира - наиболее удалённый от нашего времени образец мировой поэзии. «Сонеты, - говорил Маршак, - это высшее в поэзии. «Солнце ума...» Мне приходилось делать до двадцати вариантов каждого сонета. Пятьдесят пятый сонет я переводил шесть лет».

Пусть опрокинет статуи война,
Мятеж развеет каменщиков труд,
Но врезанные в память письмена
Бегущие столетья не сотрут...

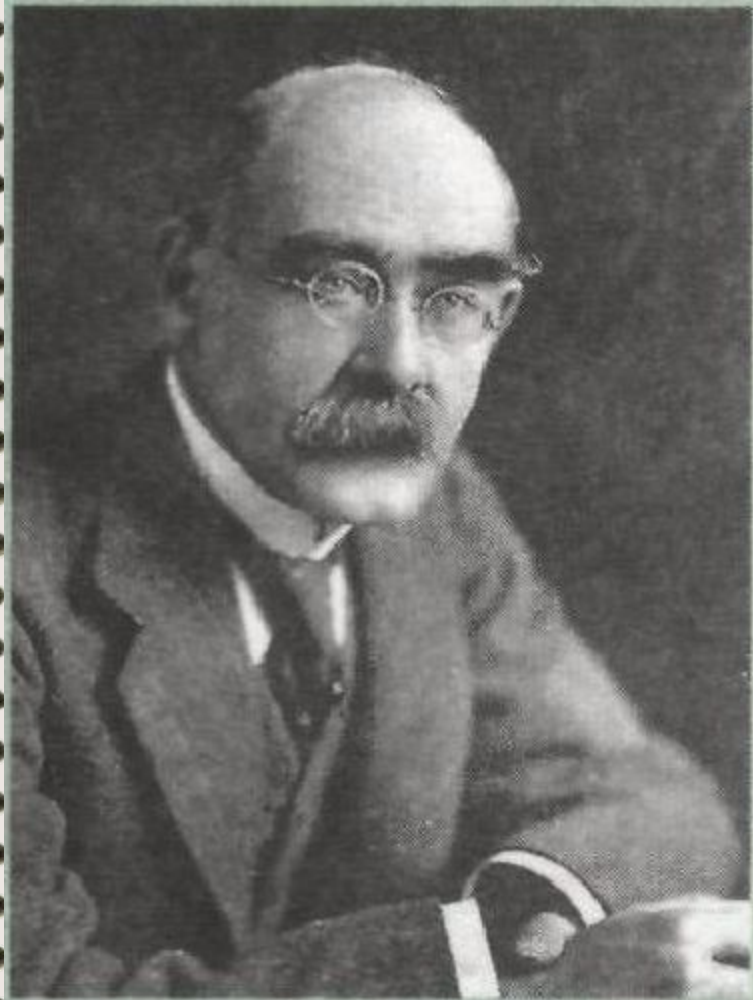
Из сонета № 90

- Оставь меня, но не в последний миг,
- Когда от мелких бед я ослабею,
- Оставь меня сейчас, чтоб сразу я постиг,
- Что это горе всех невзгод больнее...

Из сонета №102

- Люблю, но реже говорю об этом,
- Люблю нежней, но не для многих глаз.
- Торгует чувством тот, кто перед светом
- Всю душу выставляет напоказ.

Редьярд Киплинг



- Английский писатель Редьярд Киплинг (1865-1936)- поэт и прозаик огромного дарования. Настоящую славу писателю принесла его знаменитая «Книга джунглей». Что касается стихов, то они переведены С. Я. Маршаком с присущим ему талантом.

Редьярд Киплинг

Из стихотворения «Если»

И если можешь быть в толпе собою,
При короле с народом связь хранить
И, уважая мнение любое,
Главы перед молвою не клонить,
И если будешь мерить расстоянье
Секундами, пускаясь в дальний бег,-
Земля - твоё, мой мальчик, достоянье!
И более того , ты -ЧЕЛОВЕК!

- Писать необходимо настолько хорошо, чтобы даже человек, которому вы лично не очень нравитесь, вынужден был признать: лучше не скажешь. Нужно так работать, чтобы никогда не было стыдно поставить своё имя, чтобы сделанного не стыдиться.

- С. Я. Маршак

Библиография

- Маршак С.Я. Сказки, песни, загадки. Стихотворения. В начале жизни. Страницы воспоминаний / С.Я. Маршак.- М: Дет. лит., 1987.- 639 с.:ил.
- Маршак С. Я. Воспитание словом: статьи, заметки, воспоминания /С.Я. Маршак.- М.: Сов. писатель, 1964.-584 с.
- Я думал, чувствовал, я жил. Воспоминания о С. Я. Маршаке: сборник. – М.:Сов. писатель, 1988.-592 с.
- Павлова Е.В в гостях у Роберта Бёрнса /Е. Павлова //А почему? . – 2002. - №9. - С. 8-11.